



警訊

REVISTA DA P.S.P.





特警隊 臂章

Braçal da Unidade Tática de Intervenção da Polícia

求助、舉報及諮詢電話

Pedido de ajuda, Denúncias e Informações :

緊急電話	Linha de Emergência	.....999、110、112
投訴及舉報熱線	Queixas e Denúncias	.....28787373
總機	Comando	.....28573333
傳真	Fax	.....28780826
電郵	E-mail	.....psp-info@fsm.gov.mo
第一警司處	Comissariado Policial nº. 1	.....28938258
第二警司處	Comissariado Policial nº. 2	.....28572027
第三警司處	Comissariado Policial nº. 3	.....87905636
交通警司處	Comissariado de Trânsito	.....28374214
機場警務處	Divisão Policial do Aeroporto	.....88981627
氹仔警司處	Comissariado Policial da Taipa	.....28821047
路環警司處	Comissariado Policial de Coloane	.....28871107
出入境事務廳	Serviço de Migração	.....28725488
特警隊	U.T.I.P	.....89800888



警訊

REVISTA DA P.S.P.



統籌 DIRECÇÃO

李小平副警務總監
SUPERINTENDENTE LEI SIU PENG

編寫 REDACÇÃO

郭瑞玲警長
CHEFE KOC SOI LENG

翻譯 TRADUÇÃO

方玉儀 施嘉恩
FONG IOK I SOFIA A. R. ESTEVES

攝影 FOTOGRAFIA

高級警員 譚偉強 警員何永榮 鍾震宇
GUARDA AJUDANTE TAM WAI KEONG
GUARDA HO VENG LOC
GUARDA CHONG CHAN U

法律顧問 ASSESSOR JURÍDICO

李銳
RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

排版印刷 COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO

國安印刷公司
TIPOGRAFIA KOK ON CO.

出版及所有權 PROPRIEDADE E EDIÇÃO

澳門治安警察局
澳門麻理基博士大馬路警察總部
電話：2857 3333 圖文傳真：2878 0826
網址：<http://www.fsm.gov.mo/psp>
CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA
AV. DR. RODRIGO RODRIGUES
EDIFÍCIO CONFORSEG, MACAU
TELEF : 2857 3333 FAX : 2878 0826
PÁGINA ELECTRÓNICA : <http://www.fsm.gov.mo/psp>

印刷數量：壹千本
TIRAGEM : 1000 EXEMPLARES

本刊文章內容之責任概由作者自負
Os artigos publicados são da exclusiva responsabilidade dos respectivos autores

 **澳門基金會** 贊助
FUNDAÇÃO MACAU

年九十第 | ANO XIX
刊季期八十六第 | I SERIE
年八零零二 | TRIMESTRAL
月三 / 月二 / 月一 | No. 68
| JAN/FEV/MAR
| 2008

目 錄

- 二. 上一季度大事錄
- 十六. 體育
- 二十三. 情報廳探員成功偵破搶劫案
- 二十四. 推行服務承諾

SUMÁRIO:

- 2. Revista do Trimestre
- 16. Desporto
- 23. Desmantelamento de um caso de roubo
- 24. Promoção do Programa da Carta de Qualidade



上一季度大事錄 REVISTA DO TRIMESTRE

晉升儀式

二十二名高級警員修讀為期五個月的晉升課程後，於1月2日獲晉升為副警長。儀式在本局總部貴賓室舉行並由代局長李小平副警務總監、副局長馬耀權副警務總監及代副局長李文儉警務總長主持，出席儀式的還有局內各部門的廳長及負責人，為同僚作出祝賀及鼓勵。

晉升為副警長的共有二十名男性及兩名女性警務人員。

普通職程：陳勁松、鄭官峰、譚明恩、蕭翠英、鄧美芬、阮仲廉、鄭新展、陳健華、梁有根、黎錦強、劉健偉、徐民志、鄧健良、張權、張禮強、衛仲強、黃俊華、冼明生、邱志美、彭漢文

機械職程：何潤生、鄧德賢

Promoção

No dia 2 de Janeiro, vinte e dois guardas-ajudantes foram promovidos ao posto de subchefe, após terem concluído o curso de formação profissional e um estágio de cinco meses. A cerimónia decorreu na Sala de Honra do Comando e foi presidida pelos Exm.^{os} Comandante Lei Siu Peng, e 2.^{os} Comandantes, Ma Io Kun e Lei Man Kim, e contou-se ainda com a presença de chefias e responsáveis dos vários departamentos da corporação.

Eis a lista dos agentes promovidos :

Carreira ordinária:

Chan Keng Chong, Cheang Kun Fong, Tam Meng Ian, Sio Choi Ieng, Tang Mei Fan Amante, Iun Chong Lim, Cheang San Chin, Chan Kin Wa, Leong Iao Kan, Lai Kam Keong, Lao Kin Wai, Choi Man Chi, Tang Kin Leong, Cheung Kun, Cheong Chek Keong, Wai Chong Keong, Vong Chon Va, Si Meng Sang, Iao Chi Mei e Pan Hon Man Patricio.

Carreira de mecânico:

Ho Ion Sang e Tang Tac In.



代局長為晉升人員戴上副警長肩章



全體獲晉升為副警長的人員與本局領導層合照



就職典禮

1月4日，在特警隊總部內舉行了新警員就職典禮。儀式由治安警察局代局長李小平副警務總監及副局長馬耀權副警務總監主持。出席儀式的還有局內各部門的廳長及負責人，分別為新警員戴上警章，標誌著肩負起護法安民的責任。

該批學員為第六屆和第七屆保安學員，由去年四月起開始在保安部隊高等學校修讀基礎訓練階段，在治安警察局警察學校接受專業訓練及在本局各行動部門進行實習後，成績合格成為警員。

就職成為警員的共有一百六十三人，包括六十五名女警員及九十八名男警員，其中三名男警為機械編制，四名為音樂編制，其餘則為普通職程並分別被派往治安警察局各個行動部門擔任警務工作。

今屆就職的警員普遍擁有較高學歷，當中擁有學士學位的有二十人，高中程度九十七人，其餘為初中程度。

Tomada de Posse

No dia 4 de Janeiro realizou-se na sede da UTIP, uma cerimónia de tomada de posse de novos agentes. A cerimónia foi presidida pelos Exm.ºs Comandante Lei Siu Peng e 2.º Comandante, Ma Io Kun, e contou-se ainda com a presença de chefias e responsáveis pelos vários departamentos da corporação, que depois procederam à imposição dos crachás aos novos agentes, simbolizando assim o início da missão de fazer cumprir a lei e proteger os cidadãos.

Este instruendos pertenceram aos 6º e 7º Curso de Formação das FSM, que teve o seu início em Abril do ano passado com a fase de treinos básicos na Escola Superior das FSM, ao que se seguiu a fase de formação especial na Escola da Polícia e o Estágio nos departamentos operacionais da corporação onde concluíram a formação.

Assim, foi um total 163 instruendos que no dia referido tomaram a posse do cargo de agente policial, donde se destacam 65 do sexo feminino. Do sexo masculino, 3 ingressaram no quadro de mecânicos, 4 para o quadro de músicos e os restantes para a carreira ordinária onde foram distribuídos para os diferentes serviços operacionais.

Dos agentes que tomaram posse há ainda a destacar o facto de 20 deles serem licenciados, 97 deterem o ensino secundário completo, e os restantes o ensino básico.



保安學員進行宣誓儀式



代局長為成績最優者戴上警章



澳門警務廳廳長為新警員作出鼓勵



共創和諧社區

街總與多個政府部門合辦的“共創社區新環境二〇〇八”大型社區冬防、衛生宣傳活動，於1月19假祐漢街市公園舉行。

留意到年近歲晚，街頭詐騙、盜竊案頻生，主辦單位呼籲北區居民，要發揮鄰里守望相助的精神，加強警民合作，提高警覺，做足歲晚防盜、防騙措施及加強家居防火及安全。活動以公民教育展覽、文藝演出、攤位遊戲、主題教育講座、話劇、警犬表演、消防及警車展等形式進行，透過這一系列活動，向區內居民宣傳防騙、防盜、防罪案、清潔衛生及飲食健康的意識，協力締造和諧、安全、整潔的社區環境，迎接新春佳節。

司法警察局長黃少澤、治安警察局代局長李小平、消防局副局長化先達、衛生局副局長鄭成業、民署管委會委員鄧忠蓮、物業管理業商會會長劉藝良、地產業總商會會長鍾小健、街總理事長姚鴻明主持啟動儀式。

Novo Ambiente para Moradores

A actividade promocional sobre a segurança e a higiene durante o Ano Novo Chinês, organizada conjuntamente entre a União Geral das Associações dos Moradores de Macau e diferentes serviços do governo, denominada “Novo Ambiente para Moradores 2008”, teve lugar no dia 19 de Janeiro, no Jardim de Iao Hon.

Tendo em conta vários casos de burla e furto ocorridos na via pública durante as festividades do Ano Novo Chinês, a entidade organizadora apelou aos moradores da zona do norte para que fosse reforçado o espírito de auxílio mútuo ente os vizinhos e a cooperação entre a polícia e os cidadãos, elevando assim o grau de alerta a fim de se estabelecer medidas de segurança domiciliária para não virem a ser vítimas de crimes de burla durante aquele período, como também reforçarem a prevenção contra incêndios em áreas residenciais. Do programa de actividades constou uma exposição de formação cívica, representações recreativas, tendas de jogos, palestra educacionais, peças de teatro, demonstrações com os cães-polícia do Pelotão Cinotécnico, exposições do Corpo de Bombeiros, de viaturas da PSP, etc. Presidiram à cerimónia de inauguração, de entre outros os responsáveis pelas corporações da PJ, CPSP, CB, e também dos Serviços de Saúde, IACM e das diversas associações de moradores da RAEM.



活動的各主辦單位領導主持剪綵儀式



從遊戲中宣傳減罪訊息



向市民展示巡邏警車和部份警用裝備



第二警司處大樓重新投入服務

位於提督馬路一號的澳門警務廳第二警司處大樓重建工程完成，於1月22日下午正式重新投入運作，而位於黑沙環新街建華商業中心臨時辦事處同時停止運作。工程歷時接近四年的新辦公大樓佔地總面積較舊有的面積大四倍多，達七千一百平方米。

新辦公大樓樓高三層，除了警司處的報案室及基本設施外，還有偵查警司處，可為公眾提供便捷服務，由“落口供”到轉介偵查官作初步偵查，可一次過完成。另設有四個拘留室，三個口供室，更設有警方警誡室。此外，大樓更設有一個多功能天台及健身室，讓警員在工餘時間進行有益身心的體育活動，鍛煉體能。



第二警司處新大樓

於1月21日中午，由代局長主持新大樓啟用儀式。

Entrada em funcionamento do novo edifício do Comissariado Policial N.º 2

Com o encerramento das instalações provisórias situadas no edifício do Centro Comercial Kin Va, na Areia Preta e a conclusão de obras restauração e construção de um edifício, entrou de novo em funcionamento no passado dia 22 de Janeiro, o Comissariado Policial N.º 2, situado na Avenida Almirante Lacerda, que agora ficou com uma área total (7100 m²) quatro vezes maior do que a anterior, e cujas obras demoraram quase quatro anos para ficarem concluídas.

O novo edifício é composto por três andares, e contém um Gabinete de Participações/Denúncias junto ao Comissariado de Inquéritos (CI), com o objectivo de facilitar e tornar mais rápido os serviços prestados ao público, uma vez que logo após o preenchimento das respectivas formalidades de queixa ou participação, os dados são imediatamente transferidos para o responsável do CI, a fim de iniciar os primeiros passos na investigação. Encontram-se ainda no novo edifício, quatro salas de detenção provisória, três salas de audiência, e ainda uma sala para as advertências policiais, esta no âmbito dos casos de delinquência juvenil. No terraço foi montado um ginásio e um espaço multidesportivo, para os agentes praticarem actividades desportivas nas horas livres para manterem e melhorarem a sua condição física.

A cerimónia de inauguração do edifício foi presidida pelo Comandante do CPSP, na tarde do dia 21 de Janeiro.



晉升儀式

2月19日，在本局總部貴賓室舉行了高級職程警官的晉升儀式。儀式由治安警察局代局長李小平副警務總監、副局長馬耀權副警務總監主持。出席儀式的還有局內各部門的廳長及負責人，為同僚作出祝賀。

副警務總長梁文昌晉升為警務總長，並擔任特警隊隊長；

警司黃子暉晉升為副警務總長，並擔任澳門警務廳助理廳長。

Promoção

No passado dia 19 de Fevereiro, realizou-se na Sala de Honra do Comando, uma cerimónia de promoção de dois oficiais da carreira superior. A cerimónia foi presidida pelos Exm.º Comandante Lei Siu Peng, e 2.º Comandante, Ma Io Kun, e contou-se ainda a presença de chefias e responsáveis dos vários departamentos da Corporação

O Subintendente Lcong Man Chcong, foi promovido ao posto de intendente, e passou a desempenhar as funções de Comandante da UTIP, e o Comissário Wong Chi Fai, foi promovido ao posto de subintendente, e passou a desempenhar as funções de Adjunto do Chefe do Departamento Policial de Macau.



代局長為梁文昌警務總長戴上肩章



代局長為黃子暉副警務總長戴上肩章

網上繳交交通違例罰款服務

本澳郵政儲金局與多個公共部門及高等院校簽訂“網上電子支付協議”，由二月底開始，網上付款服務伸展至網上繳交交通違例罰款，以及不同範疇的服務。居民在網上申請服務時，並按照指示，可即時在網上以VISA及MASTER信用卡支付有關款項。

郵政儲金局的“網上電子支付協議”合作單位包括保安部隊、體育發展局、澳門大學、理工學院及旅遊學院。郵政局局長羅庇士，分別與保安部隊事務局代局長陳炳森和治安警察局代局長李小平、體育發展局局長黃有力、澳門大學校長姚偉彬、理工學院院長李向玉及旅遊學院院長黃竹君簽署了上述合作協議書。

Serviço de Pagamento de Multas de Trânsito pela Internet

A Caixa Económica Postal assinou um acordo para pagamentos “on line”, com vários serviços públicos e escolas superiores. A partir de finais do mês de Fevereiro esse serviço comportará o pagamento via internet das multas de trânsito. Assim, os residentes que requererem esse serviço poderão, segundo as respectivas indicações, efectuar o pagamento imediato do respectivo montante através de cartão de crédito.

As entidades que cooperaram no “Acordo de pagamento electrónico na internet” da Caixa Económica Postal incluem: Entidades das Forças de Segurança de Macau, Instituto do Desporto (ID), Universidade de Macau (UM), Instituto Politécnico de Macau (IPM) e Instituto de Formação Turística (IFT). O Director da Direcção dos Serviços de Correios, Rodão Lopes, assinou o supramencionado acordo de cooperação com o Director Substituto da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau (DSFSM), Chan Peng Sam, Comandante Substituto do CPSP, Lei Siu Peng, Director do ID, Alex Vong, Director da UM, Iu Vai Pan, Director do IPM, Lei Heong Iok e o Director do IFT, Fanny Vong.



參與網上電子支付協議的各部門領導簽署協議書



兒童交通安全訓練

為培養兒童交通安全自我保護意識，寶馬汽車（澳門）有限公司首度與交通廳合作，於3月8日在澳門國際學校舉行兒童交通安全訓練活動啟動儀式。有關機構冀透過寓教於樂的方式，協助兒童學習基礎交通安全知識，提高他們使用交通設施時的自我保護能力。

本澳交通負荷沉重，兒童經驗不足，面臨更多的道路風險，故向兒童宣傳遵守交通規則及道路安全事項尤為重要。是次活動，交通廳交通監控警司處派員協助，以交通公園的設備，讓六十名澳門國際學校的學童通過角色扮演及親身體驗，加深他們對交通安全的認識及增強自我保護能力。

Formação de Segurança no Trânsito às Crianças

No intuito de consciencializar a auto protecção sobre a segurança rodoviária às crianças, a BMW Concessionários (Macau) Limitada, cooperou pela primeira vez com o Departamento de Trânsito da PSP, e levou a efeito na Escola Internacional de Macau, a cerimónia de inauguração de actividades de formação de segurança no trânsito para crianças. As respectivas entidades serviram-se de jogos para educar as crianças a fim de cooperarem na formação de conhecimentos básicos de segurança no trânsito e de lhes elevar a capacidade de auto protecção quando utilizarem as vias públicas.

O trânsito em Macau está-se a tornar cada vez mais intenso e as crianças não têm a experiência suficiente para enfrentar grandes riscos, daí a grande importância em promover acções desta natureza. Para esta actividade foram destacados agentes do Comissariado de Controlo de Tráfego do DT, que através de equipamentos e jogos de representação com diferentes personagens e utilizadores das vias públicas, conseguiu-se aprofundar os conhecimentos de segurança no trânsito e reforçar a capacidade de auto protecção aos cerca de sessenta alunos do referido estabelecimento escolar.



交通警員教導兒童交通安全知識



治安警察局周年紀念日

3月9日，在關閩特警總部大樓舉行了治安警察局周年紀念日慶祝活動，由代局長李小平主持，治安警察局各部門主管均有出席，儀式簡單而隆重。

今年共有308名在工作或行動中有傑出貢獻的各級警務人員獲頒發嘉獎狀。為確保不影響正常的警務工作，各不同級別獲嘉許的警務人員由同級中的資深警務人員代領，由領導層警官向獲嘉獎的警務人員頒發嘉獎狀。另外，共有9名好市民獲頒發表揚證書，以表揚他們在過去一年協助警方打擊罪案，作出崇高公民意識的行為。各人分別在遇見盜竊、搶劫或非禮案發生時，協助警方追捕賊人。當天共五名好市民或代表出席頒授儀式，由代局長向各人頒發表揚證書，本局希望藉此鼓勵更多人參與打擊犯罪，維護社會安定繁榮。

特警總部內同時舉行開放日活動，警務廳及特警隊展出多種警用裝備，包括多種特殊裝備車輛、防暴隊裝備、多款新式儀器等，還設有展板介紹及影片播放，銀樂隊及警犬隊也分時段表演，吸引不少居民到場參觀。

3月14日治安警察局紀念日當日，早上於本局總部舉行升旗禮。其後在聖味基墳場舉行彌撒，悼念已故軍事化人員，並向已故的治安警察致送花圈。晚上在萬豪軒酒家舉行慶祝治安警察局紀念日晚宴，由於參加人數眾多，所以晚宴分開兩晚舉行。晚宴邀請多位嘉賓出席，觥籌交錯。席間加插歌舞表演及歡樂大抽獎環節，令各人盡興。



黃超文副警司接受嘉獎狀



警員級別的代表接受嘉獎狀



好市民獲頒發表揚證書



開放日中向市民展示警用裝備



Dia da PSP

No dia 9 de Março, realizou-se no Aquartelamento da UTIP, várias actividades comemorativas do aniversário da PSP. A festa foi presidida pelo Exm.º Comandante Substituto, Lei Siu Peng e contou com a presença de chefias dos diferentes departamentos da Corporação, numa cerimónia simples mas solene.

Este ano, um total de 308 agentes receberam louvores por reconhecimento na distinção e dedicação ao serviço e à causa pública. No intuito de não atrapalhar o normal funcionamento dos serviços, os louvores foram entregues aos agentes mais antigos da mesma categoria. Além dos agentes da Corporação, nove cidadãos da RAEM, receberam igualmente referências elogiosas por terem ajudado e colaborado no combate à criminalidade, querendo o CPSP com esta cerimónia pública elogiar o comportamento cívico e solidário dos cidadãos agraciados, os quais nomeadamente colaboraram na captura de suspeitos implicados em casos de assaltos, roubos ou de atentado ao pudor, pelo que assim espera o CPSP estimular a que mais pessoas se juntem no combate à criminalidade e na protecção e desenvolvimento de uma sociedade mais solidária.

O Aquartelamento da UTIP, esteve nesse mesmo dia, aberto ao público onde foram colocados em exposição equipamentos em uso nas várias unidades operacionais da Corporação, incluindo veículos especiais, equipamentos de intervenção, instrumentos de precisão com os respectivos placares de apresentação, e ainda visualização de vídeos, etc. Houve também oportunidade de presenciar os agentes do Pelotão Cinotécnico a efectuarem várias demonstrações com os cães-polícia, bem como a Banda de Música que também actuou, numa festa que atraiu a presença de inúmeros populares.

Na manhã do dia 14, coube a cerimónia solene do Içar da Bandeira no Comando da PSP, tendo-se seguido a romagem ao Cemitério de S. Miguel Arcanjo, onde após a celebração de uma missa por alma dos agentes falecidos, foi colocada uma coroa de flores no monumento evocativo aos mortos da PSP e prestada a sentida homenagem aos mesmos. À noite, realizou-se o tradicional jantar de confraternização no Restaurante Plaza, que se dividiu por duas noites de repasto uma vez que foram em grande número os participantes e convidados. Houve também actuações de dança e música e também um sorteio de presentes, o que alegrou ainda mais o clima de convívio e alegria que se viveu.



警察樂隊在場表演



警犬隊的表演令市民大開眼界



在聖味基墳場舉行悼念儀式



聯歡晚宴上，領導層向來賓及同僚祝酒



與傳媒春茗

新年伊始，為了與傳媒界朋友繼續保持良好的溝通和聯繫，本局誠意邀請本地及外地機構駐澳分社的傳媒朋友舉行聯歡晚宴。當晚出席嘉賓包括報社的社長、編輯、記者以及電子傳媒的負責人等。

代局長在致詞中首先祝願各位出席嘉賓在鼠年事事順利和有一個更好的收穫，同時感謝傳媒朋友過去對治安警察局所作之體諒及支持，並希望來年大家能互相配合，共同為社會服務。

Jantar com órgãos da Comunicação Social

A propósito do início de um novo ano, a Corporação convidou com os órgãos de comunicação social, locais e estrangeiros, para um jantar de convívio a fim de manter e estreitar as relações e os contactos necessários com os diversos órgãos de comunicação social, no qual estiveram presentes directores, redactores, jornalistas, representantes da média electrónica, etc.

O Comandante da PSP, no uso da palavra, desejou em primeiro lugar a todos os convidados e presentes, boas entradas e um próspero Ano Novo do Rato, tendo seguidamente agradecido a compreensão e o apoio que a comunicação social têm prestado ao CPSP, e afirmando por fim que espera que estes dois sectores tão importantes em qualquer sociedade aberta



代局長致詞時感謝傳媒朋友的長期支持

e participativa, possam coordenar respeitar e compreender o trabalho de cada um a fim de contribuírem e para prestar um melhor serviço à comunidade.

課程培訓

為了配合打擊販賣人口之工作，在本局行動廳行動控制中心，設立一條關於人口販賣的舉報熱線 28889911，接聽有需要人士之電話。

早前，本局誠邀社會工作局兩位臨床心理學家張晶凝小姐和溫美寶小姐，於1月7日至11日期間為該中心人員舉行了一個名為「人口販賣受害者及性侵犯受虐者的心理狀態及處理課程」，冀能透過有關培訓，促使本局人員更有效地處理人口販賣受害者及性侵犯受虐者的救助電話。

課程內容除了教導一些專業知識及電話輔導技巧外，還幫助學員深入地分析、評估及處理求助。如當學員接到求助電話，首先要求了解求助者的心理狀況(思想、情緒及行為)；如發現求助者有自殺危機，則要提供即時性的情緒支援及了解其壓力來源，並要盡能力取得聯絡求助者的方法，以免與求助者失去聯絡。最後學員透過模擬個案參與實習，加強對答技巧及懂得分析理解個案，從而提高危機處理的專業水平，達至預期的效果。

Curso de Formação

Foi instalada no Centro de Controlo Operacional (CCO) do Departamento de Operações uma linha telefónica com o número 28889911, para participações de crimes de tráfico de pessoas, e nesse seguimento foram convidadas igualmente duas psicólogas do Instituto de Acção Social, Dras. Cheung Jing Yeng e Wan Mei Pou, para realizarem um curso de formação denominado “Curso de formação sobre o estado psicológico de vítimas de tráfico de seres humanos e de violência e medidas a tomar”, aos agentes do CCO que decorreu entre os dias 7 a 11 de Janeiro, para que os agentes possam oferecer uma resposta mais adequada quando se encontrarem perante pedidos de ajuda por parte de vítimas de crimes tráfico de pessoas e de violência.

O referido curso visa formar e ajudar os agentes a estarem aptos a efectuarem uma boa avaliação e análise para tratamento dos pedidos de ajuda, para além do ensino de conhecimentos técnicos e profissionais de orientação das vítimas, via telefone. Assim, no caso de um agente receber um pedido de ajuda, deverá em primeiro lugar conhecer os aspectos psicológicos (pensamento, estado de espírito e comportamento) do indivíduo; depois, se se verificar por exemplo que este considera a possibilidade de suicídio, terá imediatamente de avaliar o seu estado de espírito e conhecer a origem da depressão, e deverá ainda fazer o possível para conseguir e manter uma forma de contacto com este. Por fim, os agentes aprendem também técnicas de diálogo e formas de análise e entendimento, através de exercícios práticos que lhes são entregues para assim melhorarem e consolidarem os níveis de resposta face aos casos que tiverem de resolver.



行動控制中心的人員接受培訓課程



愛犬之友嘉年華

民政總署於1月26日在氹仔澳門運動場圓形地舉行“愛犬之友嘉年華”，現場設有為犬隻辦理牌照及領養被遺棄犬隻的攤位，另設多個攤位遊戲向狗主宣傳注意護理狗隻，減少環境污染的訊息。

警犬隊亦在場為市民表演一番，同時解答關於訓練犬隻的技巧。

Carnaval Canino

No passado dia 26 de Janeiro, o IACM organizou na Rotunda do Estádio da Taipa um carnaval canino. No local da actividade foi instalada uma tenda para procedimentos de licença de cães e de adopção de cães abandonados, e outras tendas com jogos que promoviam cuidados a ter com os animais e informações sobre a redução da poluição do ambiente.

Agentes do pelotão cinotécnico efectuaram ainda várias demonstrações de técnicas de obediência com os cães-polícia, e também se disponibilizaram a responder às mais variadas questões sobre técnicas para o treinamento de cães.



梁文昌警務總長出席活動並主持剪綵儀式

參觀

海關關員基礎培訓課程之學員及童軍第三十五旅之團員於1月15及19日到本局第三警司處及行動暨通訊中心參觀。

本局人員向來訪者介紹了有關部門的組織及運作情況，講解如何向警察求助及協助撲滅罪行等資訊，同時展示了警用裝備及警車。

Visita

Instruendos do curso de formação para o acesso à categoria de verificador alfandegário da carreira de base dos Serviços de Alfândega e o Grupo 35 da Associação dos Escuteiros de Macau, visitaram no dia 15 e no dia 19 de Janeiro, o Comissariado Policial N.º 3, e o Centro de Comando Operacional da PSP.

Aos visitantes foi dada uma breve explicação sobre a organização e funcionamento dos serviços, e as formas de pedidos de ajuda à Polícia, bem como informações relativas à cooperação no combate à criminalidade, tendo ainda sido mostrados equipamentos policiais e veículos de serviço.



第三警司處人員向海關學員介紹警司處日常工作



行動控制中心的監督官向童軍介紹監察系統



到訪

2月27日，法國內政部內部保安處—香港及澳門分處代表到訪本局。得到代局長李小平副警務總監、情報廳廳長毛傲賢警務總長、行動廳廳長黎錦權警務總長、出入境事務廳助理廳長鄭錦華副警務總長熱情接待並舉行會議。

該處主管占艾飛在會上介紹了該處在香港及澳門主要負責的工作，其主要職責是在警務工作上加強法國警方與澳門警方之間的合作交流。

代局長感謝法國駐港總領事館及該處給予的協助和支持。由於澳門逐漸成為一個國際化的城市，訪澳旅客不斷增長，博彩業發展蓬勃，情報的交流及有關辨別偽證的培訓顯得尤為重要。

鄭錦華副警務總長亦向與會者介紹了法國公民在澳門居住及工作的最新數據及資料。

Visita

Em 27 de Fevereiro, o representante da Divisão de Segurança Interna do Departamento dos Assuntos Internos de França para Hong Kong e Macau, visitou a Corporação, onde foi recebido nomeadamente pelo Exm.^{os} Comandante Substituto, Superintendente Lei Siu Peng, Chefe do Departamento de Informações, Intendente Custódio Ribeiro Maria Mourão, Chefe do Departamento de Operações, Intendente Lai Kam Kun e Adjunto do Chefe do Serviço de Migração, Subintendente Cheang Kam Va.

Na reunião de trabalho que se seguiu, o responsável francês teve ocasião de elaborar algumas das principais tarefas da divisão para esta área, cuja principal função é a de reforçar a cooperação e o intercâmbio entre as corporações policiais.

O Comandante Substituto agradeceu o desejo de cooperação e apoio por parte do Consulado Geral de França em Hong Kong, bem como da referida divisão policial. E uma vez que Macau está-se a tornar cada vez mais numa cidade internacional com um aumento de visitantes constante, e com um forte desenvolvimento do sector do jogo, levam a que o intercâmbio de informações e a capacidade no reconhecimento de documentos falsos tenham uma importância relevante.

Por sua vez, o Subintendente Cheang Kam Va do Serviço de Migração, ofereceu aos presentes uma pequena apresentação de dados estatísticos quer de anos anteriores e alguns bastante recentes, sobre cidadãos franceses que residem e trabalham em Macau.



法國內政部保安處人員到訪本局



澳門警方代表團探訪/參觀葡國軍警部門

今年3月下旬，代局長李小平副警務總監率領代表團前往葡國探訪當地軍警部門，同行官員包括：保安司司長辦公室顧問柯雋樂、警察總局顧問斐達德、情報廳廳長毛傲賢警務總長及特警隊指揮官梁文昌警務總長。此行目的是保持本地警務部門與葡國軍警部門的良好合作及友誼。

26日上午，拜訪國民警衛軍民防救援部隊，並由其營長親切接見，營長贊同之前簽署的備忘錄已經打開了雙方合作關係的渠道；之後，介紹了於2006年成立的保護及拯救應變組，其相關工作任務、組織及運作；接著，介紹了民防部隊的組成部份及其最新、最現代化的裝備，其優良裝備用以配合現時的行動；代表團還參觀了其24小時運作的現代化行動控制中心，最後，代局長與對方交換紀念品，並在嘉賓名冊上簽署留念。

同日上午，代表團前往探訪國民警衛軍總部，由其總司令及參謀長迎接，代局長發表講話；接著，總司令宴請澳門代表團午膳，國民警衛軍多名高級官員出席，飯後，進行交換紀念品儀式，代局長在嘉賓名冊上簽署留念，代局長十分感謝葡方對澳門保安部門多年來的支持，尤其是培訓澳門保安部隊人員方面。

26日下午，到達Belas-Queluz，禮節性拜訪特別行動組新指揮官，治安警察局一向以來與葡國特別行動組有合作關係，借此機會，邀請對方派出教官協助本局特警隊，於本年9月份開辦的第5期特別行動組課程；代表團得到指揮官及副指揮官的迎接，雙方交換紀念品，由特警隊指揮官為代表致送紀念品；接著，在特別行動組博物館內，對方介紹了特別行動組的工作任務、組織及運作；是次探訪較重要的一環是參觀了“死亡屋”，是一個佔地27頃的開放性場所，令人大開眼界。

27日，代表團前往海軍陸戰隊總部，由指揮官費華路海軍少將親自接見，兩方人員熱情交談；在貴賓室內，由海軍陸戰隊及代表團在場官員見證下，簽署合作備忘錄；雙方致詞時提及，葡國海軍陸戰隊與澳門保安部門需加強合作及聯系。

之後，代表團前往Palacio do Alfeite拜訪了海軍中將馬圖斯，由其迎接，並祝願之前簽署的合作備忘錄能獲得成果，接著雙方交換紀念品，最後，代表團在參謀部官員陪同下，於餐房內，在親切、祥和的環境下共晉午餐。

是次探訪/參觀活動，澳門警方代表團得到葡國有關部門領導人熱情接待，雙方簽署了合作協議書，為日後兩地警務協作、澳門治安部門人員在培訓工作方面建立良好基礎，總括而言，是次官式探訪活動，達到預期效果。





Visita a unidades militares e policiais de Portugal

Na última quinzena de Março, o Comandante da Corporação, Superintendente Lei Siu Peng, chefiou uma delegação constituída por vários representantes das Forças de Segurança de Macau (FSM), nomeadamente o Dr. Luciano Correia de Oliveira, assessor jurídico do Gabinete do Secretário para a Segurança, Coronel Rui Teixeira de Freitas, assessor dos Serviços de Polícia Unitários, e os intendentos Custódio Ribeiro Maria Mourão e Leong Man Cheong, responsáveis respectivamente pelo Departamento de Informações e da UTIP, efectuou uma visita a unidades militares e policiais de Portugal, com a finalidade de manter e incrementar a relação de amizade e cooperação com essas entidades de segurança.

Assim, na manhã do dia 26, a delegação visitou as Forças de Protecção Civil da Guarda Nacional Republicana (GNR), onde foi recebida pelo responsável da referida unidade, o qual afirmou que o protocolo anteriormente assinado já abriu um caminho para a cooperação entre as duas corporações. Em seguida, ofereceu à delegação uma visita guiada ao Serviço de Intervenção de Protecção e Salvamento (SIPS) que foi criado em 2006, onde foi dado a conhecer as missões, organização e funcionamento dessa unidade, tendo sido feitas ainda referências à estrutura orgânica e aos novos e avançados equipamentos das Forças de Protecção Civil. A delegação visitou ainda o seu moderno Centro de Controlo Operacional que funciona 24 horas por dia. Depois, o Comandante do CPSP, trocou lembranças com os responsáveis da GNR e assinou o respectivo livro de honra.

Ainda na parte de manhã desse dia, a delegação seguiu para uma visita à sede da GNR, onde foi recebida pelos seus Comandante-Geral e Chefe do Estado-Maior, o nosso comandante proferiu algumas palavras alusivas ao evento. Depois, foi a vez do responsável máximo da GNR oferecer à delegação um excelente almoço que contou com a presença de vários oficiais da Guarda, tendo-se no repasto trocado mais lembranças ao que se seguiu também a assinatura do livro de honra onde o Comandante da CPSP expressou os profundos agradecimentos pelo apoio que esta corporação tem prestado ao longo dos anos aos serviços de segurança de Macau, em especial na área de formação e reciclagem aos elementos da PSP, nas mais diversas especialidades.

Já na parte da tarde, no aquartelamento de Belas-Queluz, foi vez da visita ao Grupo de Operações Especiais (GOE), onde a delegação foi recebida pelos respectivos Comandante e 2.º Comandante. É uma vez que o CPSP tem mantido um laço estreito de ligação e cooperação com o GOE de Portugal, aproveitou-se a ocasião para convidar os formadores daquele grupo especial a organizar no próximo mês de Setembro o 5.º Curso de Operações Especiais, para o GOE do CPSP. Depois da habitual troca de lembranças, a delegação seguiu para o museu do GOE, onde foram explicadas as actividades, organização e funcionamento desta unidade de elite. A parte de maior realce desta visita foi a ida à “casa de morte”, situada em recinto aberto numa área de 27 hectares.

No dia 27, foi a vez da delegação visitar a sede do Corpo de Fuzileiros da Marinha, onde foi recebida pelo seu comandante o Exmo. Contra-Almirante Carvalho. Na sala de honra, na presença dos oficiais do referido Corpo e da delegação, foi assinado um protocolo de cooperação. Nas alocações proferidas, reafirmou-se a necessidade de reforço da cooperação e de ligação entre o Corpo de Fuzileiros de Portugal e os serviços de segurança de Macau.

Depois, a delegação dirigiu-se para o Palácio do Alfeite onde foi recebida pelo Vice-Almirante Matos, que fez votos que do protocolo assinado e dos seus termos se obtenham excelentes resultados não só profissionais mas também de amizade e solidariedade. Depois da troca de lembranças a delegação foi presentada com um belo almoço na Messe dos Fuzileiros, na companhia cordial dos oficiais do Estado-Maior da Armada.

De realçar que mais uma vez numa visita oficial, a delegação policial de Macau foi sempre recebida com extrema cordialidade pelos dirigentes dos respectivos serviços de segurança de Portugal. O protocolo de cooperação assinado, é um instrumento que vem formalizar uma ligação que de há muito era já estreita, e fundamentar a futura colaboração entre a RAEM e Portugal em matéria de segurança na área operacional, com ênfase na formação de agentes policiais em especialidades importantes para a segurança da região.



體育 DESPORTO

排球女將勇奪季軍

本局女子排球隊參加0七年度排球聯賽女子甲組賽事，與其他九隊本地隊伍角逐錦標，比賽於07年8月至08年1月期間進行了各場比賽，警察隊在初賽階段以小組次名出線。在季軍爭奪戰中硬拼凌鋒隊，關鍵時刻發揮穩定的警察隊結果以總局數三比一力克對手，奪得聯賽季軍。

A Equipa de Voleibol Feminino do CPSP conquistou o 3.º Lugar

A equipa de voleibol feminino do CPSP, participou no torneio de voleibol do Grupo A, do ano 2007, juntamente com outras nove equipas locais, que decorreu entre Agosto de 2007 a Janeiro de 2008. Na fase de qualificação a equipa da polícia ficou em segundo lugar e passou à segunda ronda da competição. Na fase decisiva a equipa da corporação arrecadou o terceiro lugar da geral, derrotando a forte equipa do Leng Fong, ao saber aproveitar muito bem os momentos de menor concentração do adversário para construir o resultado favorável de três sets contra um.



女子排球隊奪得本地甲組賽事季軍



越野跑比賽

2月22日上午，在路環黑沙海灘停車場至九澳高頂馬路之圓形地再折返鄉村馬路(葡國村)之路段舉行了治安警察局內部越野跑比賽，全程大約八千五百公尺，共有來自本局多個部門的六十七名人員參加。比賽結果如下：

團體：

- 第一名：特警隊
- 第二名：交通廳
- 第三名：出入境事務廳

個人：

35歲以下：

- | | |
|-------------------------------------|-------|
| 第一名：警員編號100081, 郭志璋 | 巡行警司處 |
| 第二名：一等文員編號005771, Rogério J.C. Chiu | 資源管理廳 |
| 第三名：副警司編號199071, 陳國祿 | 偵查警司處 |

36歲至39歲：

- | | |
|-----------------------|--------|
| 第一名：警員編號200951, 戴兆賢 | 出入境事務廳 |
| 第二名：高級警員編號178871, 鄭國棟 | 警察學校 |
| 第三名：高級警員編號198901, 劉國文 | 第二警司處 |

40歲以上：

- | | |
|-----------------------|-------|
| 第一名：副警長編號173851, 黎耀林 | 第三警司處 |
| 第二名：高級警員編號292831, 招少輝 | 特警隊 |
| 第三名：警長編號155811, 謝明光 | 特警隊 |

女子組：

- | | |
|---------------------|--------|
| 第一名：警員編號102060, 周鳳玲 | 特警隊 |
| 第二名：警員編號117080, 陳寶儀 | 交通廳 |
| 第三名：警員編號115060, 卓小玲 | 出入境事務廳 |



參加越野跑的全體健兒



Corta-Mato

Realizou-se em 22 de Fevereiro a prova interna de Corta-Mato do CPSP, com percurso entre o parque de estacionamento da Praia de Hac-Sá até à Estrada do Altinho de Ká-Hó na distância de 8.500 metros, na qual participaram sessenta e sete elementos das diversas subunidades da corporação. Eis os resultados :

Por equipas :

1.º UTIP

2.º DT

3.º SM

Individual:

Até 35 anos:

1.º Gd.ª n.º 100801, Kuok Chi Wai	CT
2.º 1.º Oficial n.º 005771, Rógério J.C.Chiu	DGR
3.º Subcomissário n.º 199071, Chan Kuok Lok	CI

De 36 a 39 anos:

1.º Gd.ª n.º 200951, Tai Sio In	SM
2.º Gd.ª Aj. n.º 178871, Cheang Kuok Tong	EP
3.º Gd.ª Aj. n.º 198901, Lao Kuok Man	Com. 2

Mais de 40anos:

1.º S/C n.º 173851, Lai Io Lam	Com.3
2.º Gd.ª Aj. n.º 292831, Chio Sio Fai	UTIP
3.º Chefe n.º 155811, Che Meng Kong	UTIP

Femininos:

1.º Gd.ª n.º 102060, Chao Fong Leng	UTIP
2.º Gd.ª n.º 117080, Chan Pou I	DT
3.º Gd.ª n.º 115060, Cheok Sio Leng	SM



內部射擊比賽

3月10日至13日期間，在路環射擊場進行了治安警察局內部射擊比賽(G-3步槍及.38口徑左輪手槍)，來自本局轄下各部門的參賽者共有46人(男子27人及女子19人)。比賽結果如下：

G-3步槍：- 隊際賽---	第一名	特警隊
	第二名	交通廳
	第三名	警察學校
個人賽---	第一名	警員編號141951, 梁炳峰特警隊
	第二名	警員編號131011, 譚振輝特警隊
	第三名	高級警員編號172941, 黃曉明特警隊
.38左輪手槍-隊際賽(男子)	第一名	特警隊
	第二名	警察學校
	第三名	交通廳
個人賽(男子)--	第一名	副警長編號111891, 蔡志強特警隊
	第二名	副警長編號282921, 薛仲文特警隊
	第三名	警長編號155811, 謝明光特警隊
.38左輪手槍-隊際賽(女子)	第一名	特警隊
	第二名	警察學校
	第三名	交通廳
個人賽(女子)--	第一名	高級警員編號314920, 伍淑嫻特警隊
	第二名	高級警員編號321920, 戴慧敏特警隊
	第三名	警員編號229050, 李春霞特警隊

Campeonato Interno de Tiro

Entre os dias 10 a 13 de Março, realizou-se na Carreira de Tiro de Coloane, o Campeonato Interno de Tiro do CPSP (Espingarda G-3 e Revólver .38), no qual participaram 46 elementos das diversas subunidades da Corporação (27 Masculinos e 19 Femininos). Resultados :



內部射擊賽後獲獎的隊伍合照

-Espingarda G-3 (Por equipas)	1.º UTIP	
	2.º DT	
	3.º EP	
(Individual)	1.º Gd.ª n.º 141951, Leong Peng Fong	UTIP
	2.º Gd.ª n.º 131011, Tam Chan Fai	UTIP
	3.º Gd.ª Aj. n.º 172941, Wong Hio Meng	UTIP
-Revólver .38 (Por equipas. masc.)	1.º UTIP	
	2.º EP	
	3.º DT	
(Individual masc.)	1.º S/C n.º 111891, Choi Chi Keong	UTIP
	2.º S/C n.º 282921, Sit Chong Man	UTIP
	3.º Chefe n.º 155811, Che Meng Kong	UTIP
-Revólver .38 (Por equipas. fem.)	1.º UTIP	
	2.º EP	
	3.º DT	
(Individual fem.)	1.º Gd.ª Aj. n.º 314920, Ng Sok Han	UTIP
	2.º Gd.ª Aj. n.º 321920, Tai Wai Man	UTIP
	3.º Gd.ª n.º 229050, Lei Chon Ha	UTIP



乒乓球隊發展歷程

本局乒乓球隊，早於1972年組成，成立至今36年。1972年，乒乓球隊赴港在黃竹坑警察訓練學校，參加一年一度的“港澳警察埠際賽”，與當年的香港皇家警察乒乓球隊較技。翌年，埠際賽輪值澳門舉辦，乒乓球賽事被安排在舊特警總部進行，雙方切磋球技之餘，更建立友誼。成立初期的乒乓球隊只有五名球員，他們分別是：李天成、高寶煜、黃志成、歐陽光華及沈志成。當然，五位前輩已早於多年前退休。然而，作為乒乓球隊第一代的五位前輩，為球隊征戰多年所打下的穩固的根基，所立下的汗馬功勞，是絕對值得今天乒乓球隊全人致敬的！

今天，由古敬軒警司擔任領隊，帶領十名隊員進行各項訓練及參與比賽。多年以來，乒乓球隊與本澳其他球會建立及保持著良好的關係，以反映治安警察局的良好形象，亦一直得到例如街坊會等民間團體所認同，獲邀參與各項友誼賽賽事。

乒乓球隊不但在本澳乒壇為警隊建立了正面的形象，亦一直保持著十分優異的比賽成績。隊員中更不乏為澳門代表隊成員，參與各項國際性賽事。08年2月，黃翠枝為澳門代表隊一員，參加在廣州舉行的世界乒乓球團體錦標賽。在小組賽中連勝五個國家的代表隊以首名出線，最終以七勝一負佳績獲分組賽第三名。在比賽中，黃翠枝更屢屢在重要關頭個人獨取兩分，為澳門隊的世界排名向前邁進立下頭功。

去年，女子隊員陳喬苗和黃翠枝，一舉奪得全澳乒乓球女子雙打公開賽冠軍。

另外，在女子組最受矚目及競爭最為激烈的重要賽事之一——全澳女子高級乒乓球單打公開賽，陳喬苗憑著其穩健、旋轉強的反手弧圈球，及絕不言棄的頑強鬥志，在賽事的十六強、八強中歷盡艱辛，先後擊敗了兩名具有相當實力的種籽球手，昂然打入四強；雖然在準決賽中以二比四不敵隊友黃翠枝，最後亦能再擊敗另一名種籽球手而獲得賽事的季軍，表現非常出色！

黃翠枝在該項賽事中，一路過關斬將進入決賽。值得一提的是，決賽對手實力雄厚，狀態大勇。黃翠枝以0比3先輸三局，第四局開始，黃翠枝拋開心理壓力，沉著應戰，最後扳回一局。在第五局曾一度以9比10落後，只要再丟一分，黃翠枝便要敗下陣來。那一刻，一切都靜止了，連空氣也似乎凝固了，場內氣氛顯得十分詭秘。形勢險峻，直急得場邊隊員屏住呼吸，幾乎窒息！然而，黃翠枝不愧為警隊一員，冷靜處事，逆境下勇於面對、敢於拼搏。在場邊領隊及全體隊員眾志成城的吶喊助威之下，黃翠枝暗喝一聲：拼了！氣勢頓如雷轟電擊、倒海翻江！卒連勝四局以四比三扭轉乾坤、反敗為勝，為警隊奪標而回。



1973年的警察乒乓球隊成員



現時警察乒乓球隊成員



球員參加本地公開賽事多次獲獎



男子隊員方面，過去一年亦有相當不俗的表現。張怡富在初級單打公開賽中獲得季軍，正式晉級為一分球員，日後將在高級組賽事中角逐。黃偉安和黃翠枝，奪得全澳乒乓球混合雙打公開賽冠軍。在保安盃乒乓球賽事中，男子隊員更囊括男團、男單、男雙、混雙全部四項錦標。

比賽所取得的成績，除體現出各隊員平時的嚴守紀律、訓練刻苦外，更重要的，是體現了本局乒乓球隊，是一支富有高度“團隊精神”的治安警察局運動代表隊！

2007年全年比賽成績：

- 全澳初級乒乓球單打公開賽：季軍
- 全澳中級乒乓球單打公開賽：亞軍
- 全澳女子高級乒乓球團體公開賽：亞軍
- 全澳女子高級乒乓球單打公開賽：亞軍
- 全澳乒乓球女子雙打公開賽：冠軍
- 全澳乒乓球混合雙打公開賽：冠軍
- 何賢紀念盃乒乓球單打賽：女單冠軍
- 保安盃乒乓球比賽：
 - 男子團體冠軍
 - 男子單打冠軍
 - 男子雙打冠軍
 - 混合雙打冠軍

2008年首項賽事成績：全澳女子高級乒乓球單打公開賽：冠軍、季軍。

A Equipa de Ténis de Mesa

A Equipa de Ténis de Mesa da PSP, foi constituída há trinta e seis anos, corria o ano de 1972, tendo logo participado no Interport anual entre Hong Kong e Macau que nesse ano se realizou numa escola policial de treinos, em Wong Chok Hang, evento que no ano seguinte teve lugar em Macau no antigo aquartelamento da UTIP. Por aquelas alturas faziam parte da equipa os seguintes elementos : Lei Tin Seng, Kou Pou Iok, Wong Chi Seng, Ao Jeong Kuong Wa e José Sam, todos já aposentados mas que por terem sido os elementos da primeira geração muito contribuíram para o sucesso do grupo e deixaram decisivamente uma marca que até hoje perdura.

Actualmente a equipa é chefiada pelo Comissário Ku Keng Hin, que tem liderado os cerca de dez elementos que regularmente participam nos treinamentos e competições, e ao longo dos anos tem mantido excelentes relações desportivas com as restantes associações de ténis de mesa de Macau, o que também tem servido para difundir a boa imagem da PSP, como provam os constantes convites das várias associações de carácter social, para a participação em diferentes competições de amizade.

Para além disso e no que propriamente diz respeito ao sector do ténis de mesa de Macau, a equipa da PSP tem ainda averbado excelentes recordes nas competições em que tem participado, não sendo difícil encontrar nas equipas representativas de Macau que disputam competições internacionais, elementos da equipa da corporação. Ainda no passado mês de Fevereiro, Wong Choi Chi, participou no Campeonato Mundial de Ténis de Mesa por Equipas realizado em Guangzhou, onde venceu a fase de grupos ao derrotar os representantes de cinco países, acabando por obter a 3.^a classificação da competição, Divisão C, com o sete vitórias e uma derrota. Também no ano passado, os agentes da equipa de femininos, Chan Ioi Mio e Wong Choi Chi, venceram o Campeonato de Ténis de Mesa de Macau, em Pares Femininos.



Por outro lado, Chan Ioi Mio, em singulares femininos, e numa das competições mais disputadas de sempre, fazendo alarde dos seus fortes backhand e loopspins, lutou persistentemente para atingir os quartos-de-final da prova. E aí, depois de ter derrotado mais duas oponentes, passou às meias-finais onde defrontou Wong Choi Chi que a venceu por 2 a 4, tendo mesmo assim obtido um brilhante 3.º lugar.

Por sua vez, Wong Choi Chi defrontou na final uma adversária poderosíssima que começou por impôr a sua força logo nos primeiros três sets. No entanto, no início do quarto set, Wong Choi Chi começou a controlar a pressão psicológica, e finalmente começou a vencer jogos. No quinto jogo houve momentos em que quase deitava tudo a perder, e a tensão era evidente no recinto e o público silenciou para não perturbar a concentração dos atletas. Wong Choi Chi, digna de ser um agente da corporação, encarou a adversidade com calma, bravura e espírito de competição, e ao som dos gritos de incentivo “Cá Iau”, deu a volta ao resultado para 4 : 3, averbando assim mais triunfo para si e para o bom nome e prestígio da corporação.

No que diz respeito aos elementos masculinos da equipa, os resultados também foram muito positivos. No Campeonato de Singulares Masculino do Escalão Primário, Cheong I Fu conseguiu o 3.º lugar, o que o promoveu lhe abriu as portas à subida ao escalão principal. Wong Wai On e Wong Choi Chi, conseguiram arrecadar o 1.º lugar no Campeonato de Pares Mistos. Nas competições masculinas por equipas, individuais, pares, pare mistos duplas, os agentes da equipa de masculinos conseguiram igualmente o primeiro lugar.

Estes resultados, para além de reflectirem a disciplina e os esforços da equipa, demonstram que o espírito de equipa que norteou a sua criação, continua bem vivo.

Resultados das competições do ano 2007 :

Campeonato de Macau de Singulares Escalão Primário : 3.º lugar.

Campeonato de Macau de Singulares de Escalão Médio : 2.º lugar.

Campeonato de Macau em Femininos por Equipas, Escalão Superior : 2.º lugar.

Campeonato de Macau em Singulares Femininos, Escalão Superior : 2.º lugar.

Campeonato de Macau em Pares Femininos : 1.º lugar.

Campeonato de Macau em Pares Mistos : 1.º lugar

Taça Ho Yin em Singulares Femininos : 1.º lugar

Campeonato de Ténis de Mesa -Taça Desportiva das FSM:

1.º lugar (masculinos por equipas)

1.º lugar (singulares masculinos)

1.º lugar (pares masculinos)

1.º lugar (pares mistos)

Resultados de primeiras competições em 2008:

Campeonato de Macau de Singulares Femininos, Escalão Superior : 1.º e 3.º lugares.



情報廳探員成功偵破搶劫案

情報廳探員在北區拘捕三名曾多次實施搶劫之疑犯，行動中檢獲兩支電槍。

鑒於近日北區發生多宗搶劫案，情報廳探員加強在該區一帶反罪惡巡邏。於本年三月廿四日近凌晨一時，探員在篋子基一帶巡邏時，發現兩名男女形跡可疑，便趨前將兩人截停。調查期間見兩人神情可疑，在其中一名男子同意下，在其身上搜出少量粒狀晶體（懷疑是毒品），為作進一步調查遂將兩人帶返警局助查。

調查中，該名男子承認與近期多宗街頭劫案有關，並供出其餘兩名涉案人士，警員根據有關資料在他處帶回該兩名男子，其中一人為未成年人士，須邀請其監護人前來協助調查。

調查期間，三名男子均承認與近期多宗街頭劫案有關，但搶劫回來之金錢已花光，只餘部份贓物分別存放在家中。警員帶同疑犯到有關寓所調查，在兩間寓所內分別搜出少量毒品、作案工具、兩支電槍及部份贓物，並將所有物品一同帶回助查。

經製作實況筆錄後，三名被拘留者及證物一同被送往檢察院處理。



Desmantelamento de um caso de roubo

Agentes do Departamento de Informações (DINFO), detiveram na zona norte três suspeitos de terem praticado vários casos de roubo, e durante a operação foram encontradas duas pistolas eléctricas.

Na sequência de vários casos de roubo ocorridos recentemente na zona norte, agentes DINFO reforçaram o patrulhamento na referida zona. Assim, no passado dia 24 de Março, cerca da uma hora da manhã, quando agentes daquele departamento efectuavam uma acção de patrulhamento na zona do Fai Chi Kei, detectaram dois indivíduos (um homem e uma mulher) cuja conduta levantou suspeitas, e decidiram interceptá-los. No decorrer da investigação, notaram-se atitudes duvidosas nos referidos indivíduos, e efectuada uma revista foi encontrado na sua posse uma pequena quantidade de cristais graniformes que de imediato se suspeitou ser estupefaciente, o que levou a que os dois suspeitos fossem conduzidos às instalações do Dinfo para mais investigações.

Neste departamento, o referido suspeito admitiu que estava implicado em vários casos de roubo na via pública ocorridos recentemente, e confessou ainda o nome de mais outros dois indivíduos que já se suspeitava estarem também envolvidos nestes casos. Os dados fornecidos por este indivíduo permitiu aos agentes policiais encontrar os referidos indivíduos num determinado local, sendo um deles menor pelo que este foi acompanhado pelo seu tutor às instalações do departamento para cooperar na investigação.

Assim, os detidos acabaram por admitir a sua participação nos roubos ocorridos, bem como confessaram que quase todo o produto ganho com estas acções já o tinham gasto e que apenas restavam na sua posse uma pequena parte dos objectos roubados os quais se encontravam nos seus domicílios. Da consequente revista que se procedeu resultou a apreensão de mais uma pequena quantidade de estupefaciente, objectos que serviram para execução dos crimes, duas pistolas eléctricas e vários objectos de valor pertencente a terceiros, pelo que após a elaboração do respectivo expediente processual foram os três suspeitos e o apreendido entregues Ministério Público para os devidos efeitos.





推行服務承諾

澳門特別行政區政府成立以來，一直致力於優化公共行政，通過循序漸進的形式推行改革。面對現今社會的急速發展及市民對服務質素的訴求，特區政府於2000年，率先透過行政手段規範了各個公共部門推行優化行政程序手續及完善建議、投訴和異議的處理機制。

同年，特區政府亦推出了服務承諾計劃，並要求所有面向公眾的政府部門都必須參與。經過多年的推行、實踐及完善，現時特區政府已為市民推出了超過500多項的服務承諾，其中有14項屬本局推出的服務項目，包括出入境事務廳13項服務及交通廳1項服務。

服務承諾計劃的最終目的是希望所有公共服務都能夠以“服務承諾”的形式向公眾提供符合服務質量指標的服務。為此，去年特區政府亦作出規定，要求所有推行服務承諾的公共部門都必須在2008年12月31日或之前取得“公共服務評審委員會”的認可。

雖然本局已推出14項服務承諾，但在“以民為本”的宗旨下，其他服務也要有計劃有步驟地推行服務承諾。再者，服務承諾不僅是一份簡單的書面報告，更是本局藉以改善內部管理和提升服務質素的一個工具。

因此，本局必須把“以民為本”的施政理念具體地貫徹到本局日常的工作中。最終目的是，“成為一支廉潔高效、專業精幹的警察隊伍。”

本人非常支持及參與服務承諾的推行。這項艱巨的任務需要你們的參與。本人更希望你们提出優質服務的意見。為此，歡迎大家以不記名或記名的方式將意見直接寄給本人或行動廳公共關係處收。你們亦可選擇傳送至本局的電子郵箱或直接將意見投放於各個部門的意見箱內。本人相信你們的意見將成為推行服務承諾計劃的最大動力。

治安警察局代局長
李小平
副警務總監



Promoção do Programa da Carta de Qualidade

Após o estabelecimento da RAEM, o governo tem vindo a empenhar-se no aperfeiçoamento da Administração Pública e, duma forma gradual e ordenada, procedido à respectiva reforma. Perante o rápido desenvolvimento social de hoje, e a qualidade de serviço exigida por cidadãos, o governo da RAEM lançou no ano 2000, várias medidas administrativas para normalizar os mecanismos adoptados pelos Serviços Públicos para o aperfeiçoamento de procedimentos administrativos e o tratamento de propostas, queixas e reclamações.

No ano referido, o governo da RAEM introduziu ainda o Projecto da Carta de Qualidade, e exigiu que todos os Serviços Públicos com serviços prestados para o público participassem no projecto. Depois de anos de promoção, aplicação e aperfeiçoamento, o governo já promoveu, até à presente, mais de 500 programas da carta de qualidade a favor dos cidadãos. Dos programas referidos, 14 foram introduzidos por esta corporação, incluindo 13 serviços promovidos pelo Serviço de Migração e um pelo Departamento de Trânsito.

O Projecto da Carta de Qualidade tem como objectivo a prestação através da forma da carta de qualidade, de serviços que satisfaçam os critérios de qualidade de serviço, por todos os Serviços Públicos a cidadãos, pelo que no ano transacto, o governo determinou que todos os Serviços Públicos que promovem o programa da carta de qualidade devem obter, até ao dia 31 de Dezembro de 2008, o reconhecimento da Comissão de Avaliação dos Serviços Públicos.

Apesar de ter promovido 14 programas da carta de qualidade, sob os princípios de “servir melhor a população”, a corporação tem de estender, planeada e gradualmente, o programa a outras áreas de serviço. Por outro lado, a carta de qualidade é, não só um relatório escrito simples, mas também um instrumento que esta corporação utiliza no melhoramento da gestão interna e na elevação da qualidade de serviço.

Pelo exposto, a corporação tem de implementar a ideologia de “servir melhor a população” nas suas actividades diárias, com a finalidade de “**tornar-se numa equipa policial incorrupta, eficiente, profissional, esperta e competente**”.

Dou todo o meu apoio à promoção do programa da carta de qualidade e na promoção tinha parte. E essa tarefa dura necessita da vossa participação. Espero que vocês apresentem opiniões sobre a matéria de serviços de qualidade. Assim, convido toda a gente para apresentar as suas opiniões, assinadas ou anónimas, e remetê-las directamente a mim ou através da Divisão de Relações Públicas do Departamento de Operações, ou, como outras alternativas, à site electrónica da corporação, ou depositá-las na caixa de opiniões de cada uma das subunidades. Creio que as suas opiniões se possam transformar na maior dinâmica da promoção do programa da carta de qualidade.

O Comandante Subst.,
Lei Siu Peng
Superintendente



治安警察局之 抱負、使命、信念

抱負：

成為一支廉潔高效、專業精幹的警察隊伍。

使命：

- (一) 維持公共秩序；
- (二) 預防、偵查及打擊犯罪；
- (三) 保護公共利益及市民生命財產；
- (四) 管制及監察車輛與行人之通行；
- (五) 簽發職責範圍內的證件、文件或許可；
- (六) 執行及監察澳門特別行政區出入境政策；
- (七) 參與民防及應付緊急情況。

信念：

廉潔奉公、護法安民；
服務用心、以民為本；
公正無私、忠誠盡責；
端正有禮、專業高效；
服從命令、隨時候命；
不怕犧牲、勇於承擔；
變革創新、精益求精；
團結互助、包容共濟。



Visão, Missão e Valores do CPSP

Visão:

O CPSP prossegue os ideais de integridade, alta eficiência, competência e profissionalismo.

Missão:

- 1) Assegurar a ordem pública;
- 2) Exercer a prevenção, investigação e combate à criminalidade;
- 3) Defender o interesse público e garantir a segurança de pessoas e bens;
- 4) Regular e fiscalizar o trânsito de veículos e peões;
- 5) Emitir documentos, licenças e autorizações no âmbito das suas competências;
- 6) Executar e fiscalizar a política migratória da RAEM;
- 7) Intervir na protecção civil e em situações de emergência.

Valores:

Servir com integridade na defesa da legalidade e protecção dos cidadãos;

Servir com dedicação na prossecução do interesse do público;

Ser equitativo e imparcial, fiel e consciencioso;

Actuar com correcção, cortesia, profissionalismo e alta eficácia;

Ser obediente e sempre disponível;

Não recuar sacrifícios e assumir as missões com coragem;

Ser criativo e inovador, e procurar aperfeiçoar-se constantemente;

Relacionar-se com união, entreatajuda, tolerância e cooperação.



治安警察局
Corpo de Polícia de Segurança Pública
Public Security Police

服務承諾
Carta de Qualidade
Performance Pledges

以下 14 項服務項目所定立之承諾標準由 2007 年 12 月 3 日正式實施
A implementação da Carta de Qualidade dos seguintes 14 tipos de serviço realizar-se-á a partir de 3 de Dezembro de 2007
The Performance Pledges launched on 3 December 2007 cover the following 14 types of services

(有關標準僅適用於一般情況/Estes padrões de acção só se aplicam às situações normais/The performance standards apply only to normal situations)

部門 Dependência Department	服務單位 Unidade Unit	服務項目 Tipos de Serviço Service Type	承諾標準 Padrão de acção Performance Standard
出入境 事務廳 Serviço de Migração Immigration Department	所有邊境站 Todos os postos fronteiriços All Border Controls	1) 持澳門居民身份證人士出入境手續 (非自助過關通道) Formalidades de entrada / saída para portadores de B.I.R.M. (Canal de Controlo Não-automático) Entry and departure formalities for holders of Macao SAR Resident ID Card (Non-automatic passenger clearance)	10 秒 10 segundos 10 seconds
		2) 在外地遺失證件之澳門居民入境手續 Formalidades de entrada para residentes da RAEM que extraviaram os seus documentos fora do Território Entry formalities for Macao SAR residents having lost their documents outside Macao SAR	30 分鐘 30 minutos 30 minutes
	外國人事務警司處 Com. de Estrangeiros Foreigners Subdivision 居民事務警司處 Com. de Residentes Residents Subdivision 外地勞工事務警司處 Com. de Trabalhadores Não-Residentes Non-Resident Workers Subdivision	3) 按檔案資料簽發證明書 Emissão de Certidão conforme os documentos constantes no processo Issuance of Certificate based on records in files	3 工作天 3 dias úteis 3 working days
		外國人事務警司處 Com. de Estrangeiros Foreigners Subdivision	4) 為香港特別行政區居民簽發“遺失證件聲明書” Emissão de “Declaração de Extravio de Documentos” para residentes de RAEHK Issuance of the “Declaration of Loss of Documents” for HKSAR residents	3 小時 3 horas 3 hours
	5) 補發“居留許可/居留許可續期憑單” Emissão de 2ª via da “Guia de A.R./Ren. de A.R.” Reissuance of “Document of Authorization of Residency /Renewal of Authorization of Residency”		2 工作天 2 dias úteis 2 working days
	居民事務警司處 Com. de Residentes Residents Subdivision	6) 補發“居留證明書” Emissão da 2ª via do “Certificado de Residência” Reissuance of “Certificate of Residency”	2 工作天 2 dias úteis 2 working days
		7) 為持“前往港澳通行證”之一般人士簽發“居留證明書” Emissão de “Certificado de Residência” aos titulares de “Salvo-Conduto Singular” em situação normal Issuance of the “Certificate of Residency” for holders of “One-way Exit Permit” in normal situation	5 工作天 5 dias úteis 5 working days
		8) 為持“前往港澳通行證”具永久性居民身份之人士簽發“居留證明書” Emissão de “Certificado de Residência” aos titulares de “Salvo-Conduto Singular” com estatuto de residente permanente Issuance of the “Certificate of Residency” for holders of “One-way Exit Permit” with permanent resident status	1 工作天 1 dia útil 1 working day
		9) 簽發往港特別證明書(Statement) Emissão de documento especial para deslocação a RAEHK(Statement) Issuance of the special certificate to HKSAR (Statement)	3 工作天 3 dias úteis 3 working days
	外地勞工事務警司處 Com. de Trabalhadores Não-Residentes Non-Resident Workers Subdivision	10) 簽發工作許可延期證明書 Emissão de Declaração sobre a extensão da autorização de trabalho Issuance of Declaration on extensions of the work authorization	2 工作天 2 dias úteis 2 working days
		11) 簽發“特別逗留證” Emissão de “Título Especial de Permanência” Issuance of “Special Stay Permit”	10 工作天 10 dias úteis 10 working days
		12) “特別逗留證”續期 Renovação de “Título Especial de Permanência” Renewal of “Special Stay Permit”	8 工作天 8 dias úteis 8 working days
		13) 補發“特別逗留證” Emissão de 2ª via de “Título Especial de Permanência” Reissuance of “Special Stay Permit”	8 工作天 8 dias úteis 8 working days
交通廳 Departamento de Trânsito Police Traffic Department	澳門交通警司處 Com. de Trânsito de Macau Traffic Subdivision of Macau	14) 登記香港特別行政區或《道路交通法》第 80 條所指國家之駕駛執照 Registo da Carta de Condução de RAEHK ou dos países constantes do Artigo 80º da Lei do Trânsito Rodoviário Registration of driving licences of HKSAR or countries referred in Article 80 of the Traffic Law	5 分鐘 5 minutos 5 minutes

註/Obs/Note:

- ① 承諾標準計算方式：
Modo de contagem do padrão de ação
Assessment of the Performance Standards
- 第 1 項 -- 由遞交證件起至完成驗證手續止。
Tipo 1 -- A partir da entrega do documento até completar as formalidades.
Item 1 -- From the moment the document is handed over until the formalities are completed.
- 第 2 項 -- 由遞交核實身份申請書至完成有關手續。
Tipo 2 -- A partir da entrega do pedido de confirmação de identidade até completar as formalidades.
Item 2 -- From the moment the application for confirmation of identity is submitted until the completion of all formalities.
- 第 3、5 至 13 項 -- 自文件收齊無誤後第一個工作日起計。查詢結果及領取證件應於緊接上述承諾期限屆滿後之第一個工作日或之後。
Tipo 3, 5 a 13 -- A partir do primeiro dia útil após a entrega de todos os documentos sem erros. Qualquer consulta sobre a decisão e/ou levantamento de documentos deve ser no dia seguinte útil ou posterior ao período constante no padrão de ação.
Item 3, 5 to 13 -- From the 1st working day after submission of all documents and without errors within. Any inquiries about the result and/or collection of the document should be done on or after the working day following the pledged period.
- 第 4 項 -- 自文件收齊無誤後起計。
Tipo 4 -- A partir da entrega de todos os documentos sem erros.
Item 4 -- From the moment all documents are submitted and without errors within.
- ② 第 5) 項服務是指因遺失、損毀、失效或被竊而需補發“居留憑單”情況。
O serviço referido em 5) aplica-se apenas às situações de extravio, danos, caducidade e furto.
The service type referred in 5) applies only to situations of loss, damage, expiry and theft.
- ③ 第 6) 項服務之理由與上述②點相同,但不包括失效情況。
O serviço referido em 6) aplica-se às situações referidas em ② com excepção dos casos de “caducidade”.
The service type referred in 6) applies to the situations mentioned in ② with the exception of “expiry” cases.
- ④ 第 8) 項服務對象為澳門居民在中國內地所生並被核實澳門永久性居民身份之子女。
O serviço referido em 8) refere-se a filhos menores de residentes nascidos no interior da RPC e a quem foi confirmado o estatuto de residente permanente.
The service type referred in 8) is for minors born in mainland PRC and whose status of permanent residency is confirmed.
- ⑤ 第 10) 項聲明書之簽發對象僅為人力資源辦公室簽發勞務合同延期證明書所指之外地僱員。
O serviço referido em 10) destina-se aos TNRs incluídos no certificado emitido pelo GRH respeitante à prorrogação do contrato laboral.
The service type referred in 10) is for foreign workers included in the certificate issued by the HRO concerning the extension of working contract.

查詢、意見或投訴：

Consultas, sugestões ou queixas :

For enquiries, comments, and complaints:

治安警察局總部 / C. P. S. P. / Public Security Police

地址/End./Add. : 澳門十月一號前地治安警察局總部 / CPSP Edifício Conforseg, Praceta de 1 de Outubro Macau
電話/Tel : 28573333

出入境事務廳 / Serviço de Migração / Immigration Department

地址/End./Add. : 友誼巷出入境事務廳大樓 / Travessa da Amizade, Edifício do Serviço de Migração
電話/Tel : 28725488
電子郵件/E-mail : sminfo@fsm.gov.mo

交通廳 / Departamento de Trânsito / Police Traffic Department

地址/End./Add. : 士多紐拜斯大馬路交通廳 (舊警察總部) / Avenida de Sidónio Pais, Departamento de Trânsito (Comando da Flora)
電話/Tel : 28374214

* 亦歡迎將意見或投訴直接遞交有關服務單位之意見箱內。

Poderá entregar as suas sugestões ou queixas directamente na Caixa Postal de cada unidade de serviço.
You may have your comments/complaints delivered to the opinion box of the relevant division.

* 具名及聯絡方式之投訴會在收到後 45 天內回覆。

Serão dadas respostas dentro de 45 dias às queixas com nome e endereço.

A reply will be made within 45 days upon receipt of a complaint with the addresser's name and a means of contact.

* 如欲獲取更多資料，請查閱相關小冊子或瀏覽本局網頁：

Para mais informações, é favor consultar o respectivo folheto e a nossa página electrónica:
For more information, please refer to the respective brochure or our website:

<http://www.fsm.gov.mo/psp>

履 行 情 況
Situation of Implementation
Situação de Implementação

服務項目 Tipos de Serviço Service Type	承諾標準 Padrão de acção Performance Standard	服務數目 N.º de services No. of Services	達標數目 N.º de serviços que corresponderam aos critérios Achievement of Standards Set	未達標數目 N.º de serviços que não corresponderam aos critérios Non-Achievement of Standards Set	達標率 Taxa de correspondência aos critérios Achievement Rate
1) 持澳門居民身份證人士出入境手續 (非自助過關通道) Formalidades de entrada / saída para portadores de B.I.R.M. (Canal de Controlo Não-automático) Entry and departure formalities for holders of Macao SAR Resident ID Card (Non-automatic passenger clearance)	10 秒 10 segundos 10 seconds	8,119,957 註 1 Obs 1 Note 1	8,119,957	0	100%
2) 在外地遺失證件之澳門居民入境手續 Formalidades de entrada para residentes da RAEM que extraviam os seus documentos fora do Território Entry formalities for Macao SAR residents having lost their documents outside Macao SAR	30 分鐘 30 minutos 30 minutes	526	496	30	94.3% 註 2 Obs 2 Note 2
3) 按檔案資料簽發證明書 Emissão de Certidão conforme os documentos constantes no processo Issuance of Certificate based on records in files	3 工作天 3 dias úteis 3 working days	83	83	0	100%
4) 為香港特別行政區居民簽發“遺失證件聲明書” Emissão de “Declaração de Extravio de Documentos” para residentes de RAEHK Issuance of the “Declaration of Loss of Documents” for HKSAR residents	3 小時 3 horas 3 hours	293	293	0	100%
5) 補發“居留許可/居留許可續期憑單” Emissão de 2ª via da “Guia de A.R./Ren. de A.R.” Reissuance of “Document of Authorization of Residency /Renewal of Authorization of Residency”	2 工作天 2 dias úteis 2 working days	5	5	0	100%
6) 補發“居留證明書” Emissão de 2ª via do “Certificado de Residência” Reissuance of “Certificate of Residency”	2 工作天 2 dias úteis 2 working days	0	0	0	-----
7) 為持“前往港澳通行證”之一般人士簽發“居留證明書” Emissão de “Certificado de Residência” aos titulares de “Salvo-Conduto Singular” em situação normal Issuance of the “Certificate of Residency” for holders of “One-way Exit Permit” in normal situation	5 工作天 5 dias úteis 5 working days	601 註 3 Obs 3 Note 3	601	0	100%
8) 為持“前往港澳通行證”具永久性居民身份之人士簽發“居留證明書” Emissão de “Certificado de Residência” aos titulares de “Salvo-Conduto Singular” com estatuto de residente permanente Issuance of the “Certificate of Residency” for holders of “One-way Exit Permit” with permanent resident status	1 工作天 1 dia útil 1 working day	102	102	0	100%
9) 簽發往港特別證明書 (Statement) Emissão de documento especial para deslocação a RAEHK (Statement) Issuance of the special certificate to HKSAR (Statement)	3 工作天 3 dias úteis 3 working days	0	0	0	-----
10) 簽發工作許可延期聲明書 Emissão de Declaração sobre a extensão da autorização de trabalho Issuance of Declaration on extension of the work authorization	2 工作天 2 dias úteis 2 working days	28	28	0	100%
11) 簽發“特別逗留證” Emissão de “Título Especial de Permanência” Issuance of “Special Stay Permit”	10 工作天 10 dias úteis 10 working days	63	63	0	100%
12) “特別逗留證”續期 Renovação de “Título Especial de Permanência” Renewal of “Special Stay Permit”	8 工作天 8 dias úteis 8 working days	76	76	0	100%
13) 補發“特別逗留證” Emissão de 2ª via de “Título Especial de Permanência” Reissuance of “Special Stay Permit”	8 工作天 8 dias úteis 8 working days	4	4	0	100%
14) 登記香港特別行政區或《道路交通法》 第 80 條所指國家之駕駛執照 Registo da Carta de Condução de RAEHK ou dos países constantes do Artigo 80º da Lei do Trânsito Rodoviário Registration of driving licences of HKSAR or countries referred in Article 80 of the Traffic Law	5 分鐘 5 minutos 5 minutes	6128	6128	0	100%

2) 未達標原因：

Motivo de não correspondência aos critérios:
Reasons for Non-Achievement:

關閘邊境站有 30 個未達標，其中 7 個因電腦故障、23 個因行動控制中心回覆資料延誤。

No Posto Fronteiriço das Portas do Cerco (PFPC) houve 30 serviços que não corresponderam aos critérios, entre os quais, sete dos serviços foram por motivo de avaria de computador, 23 por atraso da resposta dos dados por parte do Centro de Controlo Operacional (CCO).

There were 30 cases from the Border Control at the Border Gate, which did not achieve the standards set; seven of which were due to a breakdown of computers, and the rest (23 cases) were due to a delay in the reply of information by the Operations Control Centre.

註/Obs/Note:

1. 統計期間，各邊境站共有 166 宗個案進入特別處理程序，由於並非正常情況，故不列入服務數目中。

Durante a execução da estatística, houve, nos diferentes postos fronteiriços, um total de 166 casos que procederam ao tratamento especial, uma vez que este facto não se trata de uma situação normal, daí que não fora incluído no número de serviços.

During the period of collecting statistics, there were a total of 166 cases in all Border Controls, which involved a special handling procedure. Since this was not a usual situation, they were not included in the "No. of Service Cases".

2. 本廳對所有服務承諾項目所設定的目標為 95% 之達標率，但本項目略差少許才達標，為此，本廳與身份證明局正研究更直接獲取當事人身份資料之措施，相信有關的改善措施落實後，應能確保成功達到 95% 達標率之目標。

95% na taxa de correspondência aos critérios foi o objectivo que o nosso Serviço estabeleceu para todos os programas de carta de qualidade, mas, ainda existe uma ligeira diferença para que o presente programa corresponda aos critérios, daí que, este Serviço e a Direcção dos Serviços de Identificação estão a estudar as medidas mais directas de obtenção dos dados da parte do titular, e, cremos que após a aplicação das respectivas medidas de aperfeiçoamento, poderá garantir alcançar o objectivo estipulado, ou seja, 95% na taxa de correspondência aos critérios.

Our department has set an achievement rate of 95% for all the targets in our performance pledges, but we were only slightly close to our target for this service type. For this reason, we have been studying with the Identification Department about the measures of obtaining identity information of the person concerned in a more direct way. We believe that after the improvement measures concerned are implemented, it is assured that we should be able to fulfill our aim of getting a 95% achievement rate.

3. 在審查過程中，發現有 6 宗個案並不符合正常情況而需以特別程序處理，故不列入服務數目中。

Durante o processo de revisão, verificou-se que havia 6 casos que não correspondiam a situações normais e que necessitavam de serem tratados por um procedimento especial, daí que não foram incluídos no número de serviços.

During the examination process, six unusual cases were discovered which had to be handled with a special procedure; therefore, they were not included in the "No. of Service Cases".

外出及旅遊時，勿忘家居安全

Quando sair ou fizer uma viagem, não se esqueça da segurança da sua casa.

慎門戶，保安全

Para a sua segurança, proteja o seu lar



遇有長假期全家外出，請求可信賴的親友或鄰居代為收取信箱的信件及報章雜誌。

No caso de gozar uma viagem familiar durante férias de longa duração, antes de deixar a sua casa, peça a amigos, familiares ou vizinhos de confiança para colher a correspondência na sua caixa de correio e os jornais/revistas.

出外鎖門窗，家居保平安

Para a segurança do seu lar
feche bem as portas ao sair de casa



首飾貴重物，放入保險箱

Jóias e valores
guarde em cofres bancários



鄰居互守望，盜賊無處藏

A boa vizinhança e a inter-ajuda de vizinhos facilita o combate do crime



澳門治安警察局

Corpo de Polícia de Segurança Pública de Macau

地址：澳門十月一號前地 電話：28573333 網址：<http://www.fsm.gov.mo/psp/>

DENTISTA

牙科博士 梁 偉 鈞

Dr. David W. K. Leung

DENTAL SURGEON. D.M.D. (PHIL)

**MEDICO DENTÍSTA DA OBRA
SOCIAL DA P.S.P. DE MACAU**

澳門治安警察局福利會
牙科醫生

澳門高士德大馬路八十七號二樓A座

Avenida Horta e Costa N^o 87 - 1^o

Tel: 557755



新葡京
GRAND LISBOA

神

見於形

承傳半世紀傳奇 延續亞洲真風範



Where the spirit rules

繼往開來，
承先啟後；
唯有真高手，
才可神髓盡握，
自顯形格之中。



澳門博彩股份有限公司
SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU, S.A.

